

www.ketab.ir



دوازده

محمد جوادی

جاستین کرونین

سرشناسه: کرونین، جاستین Cronin, Justin
 عنوان و نام پدیدآور: دوازده/جاستین کرونین / محمد جوادی.
 مشخصات نشر: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۳.
 مشخصات ظاهری: ۷۸۲ ص. ۵/۱۲×۵/۲۱۱. م. س.
 شابک: شابک دوره: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۰۸۵-۴-۲؛ ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۹۵۱-۲-۲؛ ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۰۸۵-۴-۲
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: عنوان اصلی: The twelve: a novel, c2012.
 یادداشت: چاپ قبلی: کتابسرای تندیس، ۱۳۹۲ (۸۳۱ ص.).
 موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
 شناسه افزوده: جوادی، محمد، ۱۳۵۹-، مترجم
 رده بندی کنگره: PS۳۵۶۶ ر۸۷۵ /
 رده بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴
 شماره کتابشناسی ملی: ۹۸۹۲۰۸۹
 اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

www.ketab.ir



دوازده (کتاب دوم)
 نویسنده: جاستین کرونین
 مترجم: محمد جوادی
 چاپ اول: زمستان ۱۴۰۳
 شمارگان: ۱۵۰
 چاپ و صحافی: توسکا
 شابک دوره: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۰۸۵-۴-۲؛ ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۹۵۱-۲-۲؛ ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۰۸۵-۴-۲
 قیمت: ۱۰۰۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی‌راد، پلاک ۱۰ واحد ۲
 کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷
 تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۳۸۷۹ - ۰۲۱۸۸۸۹۲۳۸۷۹
 www.tandispub.com

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیشگفتار

جاستین کرونین نویسنده‌ای اهل نیواینگلند^۱ آمریکاست. او دوره‌ی کارشناسی‌اش را در دانشگاه هاروارد در رشته‌ی ادبیات انگلیسی گذرانده و پس از آن برای ادامه‌ی تحصیل وارد رشته‌ی نویسندگی در دانشگاه آیووا شده است. کرونین هم‌اکنون استاد دانشگاه رایس^۲ در تگزاس است. این نویسنده تاکنون پنج رمان نوشته که جوایز متعددی از جمله جایزه‌ی همینگوی را به دست آورده است.

رمان دوازده بخش دوم از سه‌گانه‌ای با عنوان گذرگاه است که سال ۲۰۱۲ منتشر شد و در کشورهای مختلف در فهرست پرفروش‌ترین کتاب‌ها قرار گرفت؛ رمانی که تحسین نویسندگان مطرح جهان در ژانر وحشت و تخیلی از جمله استیون کینگ^۳ را برانگیخت. بخش اول این سه‌گانه با عنوان گذرگاه در سال ۲۰۱۰ منتشر شد که در ایران، انتشارات کتاب‌سرای تندیس، ترجمه‌ی آن را در سال ۱۳۹۲ به چاپ رساند و از سوی مخاطبان با استقبال مواجه شد. ایده‌ی کلی داستان در سال ۲۰۰۶ به پیشنهاد دختر نویسنده در ذهن او شکل می‌گیرد. به گفته‌ی نویسنده مکان‌ها و فضاهاى داستان برگرفته از محل‌هایی است که خودش زندگی کرده ولى با این وجود، برای ثبت و توصیف دقیق‌تر جزئیات رمان، در تمامی این مکان‌ها شخصاً حضور پیدا کرده است. به‌طور کلی، داستان ترکیبی است از ژانرهای وحشت، علمی-تخیلی و فانتزی.

1. New England
2. Rice
3. Stephen King

گفتنی است شرکت فیلم سازی فاکس ۲۰۰۰^۱، امتیاز ساخت فیلمی براساس این سه گانه را پیش از انتشار کتاب اول به تهیه کنندگی ریدلی اسکات^۲ و کارگردانی مت ریوز^۳ خریداری کرده است. در ترجمه‌ی این رمان، اولین و شاید به نوعی مهم‌ترین چالش پیش‌رو، سبک نویسنده در استفاده از جمله‌های بسیار بلند چندخطی بود. سعی شده است در ترجمه‌ی چنین جمله‌هایی ضمن حفظ سبک نویسنده، جمله‌های فارسی جذاب و روان باشد که بی‌شک، با توجه به تفاوت ساختاری زبان مبدأ و مقصد، کاری وقت‌گیر و نیازمند تسلط بر نوع روایت، نحو و معادل‌های فارسی و حتی آشنایی با مباحث زبان‌شناسی بود. راوی داستان، دانای کل است اما برخلاف کتاب اول، تعدد راوی وجود ندارد؛ بالین حال، فضای داستان و جریان حوادث همواره و به‌طور متناوب با تغییر زاویه‌ی دید از طرف شخصیت‌های مختلف پیش می‌رود. در کنار این موضوع، ابهام زمانی هم دیده می‌شود؛ به‌طوری‌که در برخی قسمت‌ها، داستان به شکلی مبهم از زمان حال به گذشته می‌رود و ذهن خواننده را کاملاً در هم می‌ریزد. بر خلاف رمان گذرگاه، این تغییرهای زمانی گسترده با بازه‌های کوتاه همراه شده و با فلاش‌بک‌های متعدد، تعلیق و پیچیدگی رمان را دوچندان کرده است. می‌توان گفت رمان دوازده علاوه بر این‌که داستان ناتمام رمان گذرگاه را پیش می‌برد، تکمیل‌کننده‌ی تکه‌های پازل رمان اول نیز هست. البته دوازده گره‌های جدیدی را نیز اضافه می‌کند؛ به‌ویژه در چند بخش اول که داستان در فضایی مبهم جریان دارد و مخاطب را با شخصیت‌های جدیدی آشنا می‌کند. به‌طور کلی، داستان در کنار سیر خطی خود، از نوعی جریان سیال ذهن نیز بهره می‌گیرد.

گفتنی است نویسنده در ابتدای این رمان و برای مخاطبانی که رمان گذرگاه را نخوانده‌اند در بخشی با عنوان پیش درآمد، با روایتی ادبی، خلاصه‌ای از ماجرابی را که در رمان اول اتفاق افتاده شرح می‌دهد. بخش سوم این سه گانه نیز با عنوان شهر آینه‌ها در سال ۲۰۱۴ منتشر خواهد شد.

در پایان جا دارد از آقای ابوالفضل میرباقری مدیر انتشارات کتاب‌سرای تندیس تشکر کنم که با توجه به شرایط کنونی، با انتشار رمان‌های حجیم و البته پرهزینه، در راستای گسترش فرهنگ کتابخوانی گام‌های بلندی برداشته‌اند.